

ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΑΡΧΑΙΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΘΕΜΑΤΟΣ

- 1) Διαβάζω το θέμα τόσες φορές όσες χρειάζεται για να κατανοήσω τα βασικά του σημεία.
- 2) Προσπαθώ με βάση χαρακτηριστικές λέξεις και φράσεις να εντοπίσω τα πρωταγωνιστικά πρόσωπα του κειμένου και τις ενέργειές τους.
- 3) Με βάση τα παραπάνω καταλήγω νοερά στο νόημα ακόμη κι αν είναι κάπως συγκεχυμένο. Είναι απαραίτητο όμως αυτό στο οποίο έχω καταλήξει να έχει λογική.
- 4) Στη συνέχεια, προχωρώ στο χωρισμό προτάσεων, δηλαδή χωρίζω τις κύριες προτάσεις από τις δευτερεύουσες.
- 5) Προχωρώ στη διαδικασία της μετάφρασης στηριζόμενος/η στις γνώσεις που έχω πάνω στη γραμματική και κυρίως στο συντακτικό.
- 6) Αν υπάρχουν άγνωστες λέξεις προσπαθώ ν' ανιχνεύσω τη σημασία τους με δύο τρόπους: α) με βοηθά το νόημα του θέματος. Προσπαθώ να καταλάβω τι ταυριάζει στη θέση της άγνωστης λέξης χωρίς να δημιουργείται λογικό χάσμα.
β) συσχετίζω την άγνωστη λέξη με ετυμολογικά συγγενείς λέξεις της νέας ελληνικής.
- 7) Στο τέλος, διαβάζω όλη τη μετάφραση και ελέγχω αν δίνει πλήρες νόημα.
- 8) Αν διαπιστώσω ότι η τελική μου μετάφραση δε συμφωνεί με την αρχική που είχα στο μυαλό μου, επεξεργάζομαι ξανά το κείμενο στο σημείο που εντοπίζω τη διαφορά.